

植物学拉丁文

上册

出版社

植 物 学 拉 丁 文

上 册

W. T. 斯特恩 著

秦 仁 昌 译

俞德浚 胡昌序 校

科 学 出 版 社

1 9 7 8

内 容 简 介

本书译自《Botanical Latin》1973年第二版。为使用方便分上、下两册出版。上册主要为词汇及与它有关的章节；下册主要为语法部分。全书内容丰富，深入浅出，可供植物学工作者及各高等学校生物系师生参考使用。

植 物 学 拉 丁 文

上 册

W. T. 斯特恩 著

秦仁昌 译

俞德浚 胡昌序 校

*

科 学 出 版 社 出 版

北京朝阳门内大街 137 号

石家庄地区印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1978 年 9 月第 一 版 开本：787×1092 1/32

1978 年 9 月第一次印刷 印张：22 1/2

印数：0001—10,260 字数：518,000

统一书号：17031·67

本社书号：1091·17—1

定 价： 3.40 元

前 言

本书译自英国 William T. Stearn 著《Botanical Latin》1973 年第二版。原著内容丰富,篇幅较大,为了使我国读者查用方便,我们将原著分成上、下两册出版。在分册过程中,我们对原著章目略加调整,上册包括:原书第十八章“颜色术语”、第十九章“植物学拉丁文中的希腊词”、第二十章“拉丁文名称和种名的形成”、第二十一章“词首和词尾”、第二十二章“描述术语学”、第二十四章“符号与缩写”及第二十五章“词汇”等七个部分。其余各章均作下册出版。词汇部分包括菌、藻、苔藓、地衣、蕨及种子植物常见的术语,上册内容约 44 万字,并附插图 27 幅。词汇中有拉丁、希腊、英文三种文字,我们译出汉文,成为四种文字对照。原著对每条词的含义及名词的性、数、格与用法都做了解释;在翻译中,我们力求译文附合原文意思,有些是按拉丁文直译的,也有的是按英文翻译的,有些难于用较精确的汉文来表达的多义拉丁词类,如前置词(介词)中的 a、e、ex、ad、sub、per、pro 等和副词中的 hic、hinc、in、inde、huc、illic 等,我们除译出汉文外,还附有英文,以示他们在语法上的不同含意和用法。词汇部分的订名大部分是参考科学出版社已出版的《英汉植物学名词汇编》及《英汉植物学名词汇编补编(一)》。

本书中凡拉丁文例句用斜体字排印,英文例句用正体字排印,拉丁词类用黑体字排印。书中有些词条的解释后所附黑体字编号为“描述术语学”中的编号,在使用时可查阅该章中所述内容;有些词条前有 * 号者为我们翻译时增加的。原书中的一些错误,我们已做了改正。

本书虽经译者的努力，但由于水平有限，难免有错误之处，希广大读者在使用中指正。

秦仁昌 1977年12月

目 录

前言

第一章	词汇	1
第二章	颜色术语	537
第三章	植物学拉丁文中的希腊词	567
第四章	拉丁文名称和种名的形成	599
第五章	词首和词尾	623
第六章	描述术语学	639
第七章	符号与缩写	698

第一章 词 汇

缩 写 词

abl. 夺格	i.e. 即
acc. 受格	L. 拉丁文
adj. 形容词	lit. 直译的
adv. 副词	m. 阳性
c. 共性	n. 中性
cf. 查看, 查照	nom. 主格
class. 经典文的	opp. 相反的
comp. 复合词	part. 分词
compar. 比较级	pl. 复数
conj. 连接词	prep. 前置词(介词)
dat. 与格	pron. 代词
dem. 指示词	q.v. 详见
e.g. 例如	s. 名词
f. 阴性	sing. 单数
for Declension A. 关于变格法 A	suffix 词尾
for Declension B. 关于变格法 B	prefix 词头
for Declension I, II, III, IV, V; 关于变格法 I, II, III, IV, V	usu. 通常
fr. 从, 由	+ 为 with 的代号, 如 prep. + acc. = 前置词连用受格; prep. + abl. = 前置词连用夺 格
gen. 所有格	
GK. 希腊文	
H. C. C. 园艺学色谱	

A

a-(GK. prefix) 用于 GK. comp., 无、没有、缺乏, without, destitute of, lacking, un-, -less; 见 E-, EX-; *achlamydeus*, 无花被的, *lit.* “没有穿外衣、没有披斗”; *apetalus*, 无花瓣的; *aphyllus*, 无叶的; 在元音字母前 a- 变为 an-。

a, ab (prep. +abl.) 离开、出自、从、以、在、于, away from, out of, from, by, at, in; *a priore differt indumento...*, 不同于前者在于毛被……; *ab affinibus distincta...*, 不同于相近的一些种类在于……; cf. seen。

abaxialis (adj. B) 远轴的、离轴的、转向基部的或腹部的; cf. Adaxialis。

abbreviatus (part. A) 缩短的、减短的。

aberrans (part. B) 异常的、畸形的、不同于一般的; cf. Abnormal, Anomalous, Atypicus。 100。

abeuntes (nom. pl., part. B) 见 Abiens

abhorrens (part. B) 不同于、不符合于; **a typo abhorret*, 不同于模式。

abhymenialis (adj. B) 不具薄膜的, 是 hymenium 的反面。

abiens (part. B) 离开着、突然变成……(用 *in+acc.*)、通过、离去; cf. Angle。

able aptus (part. A), 合适的、对于……合宜的、能干的。

abnormal abnormalis (adj. B), abnormis (adj. B), 不正常的; cf. Aberrans, Anomalous, Atypicus。

Abode sedes (s.f. III), *gen. sing.* sedis; habitatio (s.f. III),

* 是译者加的例举。

生境、住所, *gen. sing. habitationis*。

Abortion abortio (s.f. III. vi), abortus (s.m. IV), 败育;
fructus bilocularis sed saepius ut videtur abortu mono-
spermus, 果实 2 室, 但显然通常由于败育, 大部分只有 1
颗种子。**Abortive** abortivus (adj. A), 败育的。

abounding with scatens (part. B), 多的、富于……。

about circa (adv.), circum (adv.), circiter (adv.), fere (adv.),
quasi (adv.), 大的、似乎、几乎。

above super (prep. + acc., 很少 + abl.), supra (prep. +
acc.), 上面、上边、在上, insuper (prep. + abl., 很少 + acc.)。

above all imprimis (adv.), 尤其是, 最重要的是。**from above**
desuper (adv.), insuper (adv.), superne (adv.), 从上面。

above-ground supraterraneus (adj. A), 土上面的、地上面的。

Abridgment abbreviarium (s. n. II), 缩短、减少、摘录
(本)。

abruptens (part. B) 折断(……的)、断裂(的)。

abrupt abruptus (adj. A), 突然的; **abruptly** abrupte (adv.),
突然地; **abruptly pinnate** paripinnatus (adj. A), 偶数
羽状分裂的。

abscissus (part. A) 切开的、切割的、陡直的、突然直下
的。

absconditus (part. A) 隐藏的、不见的、隐蔽的。

Absence absentia (s. f. I), 不在、缺; **absent** absens (part.
B), carens (part. B), 不在的、缺乏的、无, cf. Lacking。

absque (prep. + abl.) 没有、缺; *absque descriptione*, 没有描
述; *absque dubio*, 无疑(地)。

abundant abundans (part. B), abundus (adj. A), largus (adj.
A) 多的、丰富的。

abundantly abundanter (adv.), copiose (adv.), abunde (adv.)

多地、丰富地; **habitu H. albae similis sed foliis magnis ovatis abundanter discrepat*, 形体如 *H. alba* 但以叶大卵形, 大不相同。

ac (conj.) 并且, 详见 and。

acanth-, acantho- 用于 GK. comp. 有刺的、多刺的。

Acarodomatium acarodomatium (s. n. II) 螨巢; *acarodomatia nulla*, 无螨巢; *nervi in axillis acarodomatii dense pilosis instructi*, 腋部的脉上具有密毛的螨巢。

acaulescens (adj. B), **acaulis** (adj. B) 无茎或显然无茎的。

accedens (part. B) 近于、接近于、与……相似的 (+dat. 或 acc.); **ad cryptogramme accedens*, 近于珠蕨属。

accessorius (adj. A) 副的、次的、附加的、辅助的。

accidental fortuitus (adj. A), 偶然的、意外的; **accidentally** fortuito (adv.), 偶然地、意外地。

acclivis (adj. B) 上山的、斜向上的; cf. Declivis。

accompanied concomitatus (part. A), comitatus (part. A); 伴有、具有, *asci clavati paraphysibus filiformibus fine incrassatis concomitati*, 子囊棍棒形加粗的在顶部伴有线状的夹毛(侧丝)。

according to 详见 teste, 详见 fide secundum (prep. + acc.) 据, 按照; **secundum iconem*, 按照图; *teste collectore*, 据采集人。

accordingly ergo (adv.), 因此、所以。igitur (conj.) 那末, 既然如此, itaque (conj.) 所以, 因此。

acrescent accrescens (part. B), auctus (part. A), increscens (part. B), 增大的、增长的; *calyx fructifer saepe plus*

minus auctus, 果萼多少增大; *calyx aemum increscens saepe inflatus*, 萼最后增长, 往往膨大的。

accretus (part. A) 合生的。452。

accumbens (part. B) *accumbent*, 依伏的, 贴靠着的, 一个物体紧靠着或沿着另一物体, 例如子叶的边紧靠着幼根; *cotyledones accumbentes*, 子叶是紧贴着的。

accurate (adv.), **accuratim** (adv.) 仔细地、正确地。

accuratus (adj. A) 谨慎的、正确的(不用于人称); cf. *Diligens*, *Exacto*。

-aceae (adj. A) nom. f. pl. suffix, 加到一个模式属的名称或同义词的词干上以组成一个科名, 例如 *Cyperaceae* (莎草科)来自 *Cyperus*, *Rosaceae* (蔷薇科)来自 *Rosa*, *Orchidaceae* (兰科)来自 *Orchis*, *Asclepiaceae* (萝藦科)来自 *Asclepias*, *Boraginaceae* (紫草科)来自 *Borago*, **Papaveraceae* (罂粟科)来自 *Papaver*, **Solanaceae* (茄科)来自 *Solanum* 等等。

acer (adj. B), **acerbus** (adj. A) 苦的, 尖的。

acerosus (adj. A) 针状的, 如松树的叶。115。

acervatus (part. A) 成堆的、隆起的。**acervulatus** (adj. A), 成小堆的。**Acervulus** (s.m. II), 堆、隆起的菌丝体, *abl. sing. acervulo*, *nom. pl. acervuli*, *abl. pl. acervulis*; *acervuli sparsi convexi velati, dein epidermidem stellate rum-pentes, extus atrii, intus albi*, 隆起的菌丝部(垫状菌丝体)为分散的突起所覆盖, 然后表皮裂开成星状形, 外面黑色, 里面白色; *acervuli minutissimi immersi dein poro lato emergentes*, 小泡状的菌丝体极小。下陷埋藏的, 以后通过一个阔的裂口而现出来。

acetabuliformis (adj. B) 碟形的, 详见 *saucer-shaped*。80。

-aceus (adj. A) 具有“类似的, 有……性质的, 属于……的”, 意义的词尾用来从名词构成形容词, 例如 *foliaceus* 来自 *folium* (叶)、*orchidaceus* 来自 *Orchis* (兰花)、*roseus* 来自 *Rosa* (蔷薇)。

Achene *achenium* (s. n. II), 瘦果, *abl. sing. achenio, nom. pl. achenia, abl. pl. acheniis*。1790 年由 Necker 以 *achena* (s. f. I) 形式引进的, 并且被他用于毛茛科、莎草科等不开裂的、含有 1 颗种子的革质果实, 但不用于菊科的(由下位子房形成的)连萼瘦果; 也拼成 *achaenium* (s. n. II) 和 *achaena* (s. f. I); *achenia parva* 4—5 mm longa griseo-brunnea, in parte superiore tuberculis mediocris longitudinis dense obsita et saepe tota rugulosa, in rostrum attenuata, 瘦果小, 长 4—5 毫米, 灰棕色, 上部具有中等长的密疣状突起, 并且往往全部有细皱纹, 延伸成一喙; *achenia in eodem capitulo heteromorpha*, 同一个头状果序上的瘦果是异形的; *achenia subglobosa vel oblique ovoidea transverse costata pilosa apice rostrata*, 瘦果近圆球形或斜圆卵形, 有横肋, 在喙状顶端有疏柔毛; *achenium tenue longitudinaliter sulcatum*, 瘦果具有细的纵槽; *achenia tenuia longitudinaliter sulcata*, 瘦果细瘦, 具纵槽; cf. *cypselos*。

achromaticus (adj. A), **achromus** (adj. A) 无色的。

acicularis (adj. B) 针状的, 即狭而硬的尖头、象一根针。

aciculatus (adj. A) 具有极细的不规则的纹理的。257。

Acid *acidum* (s. n. II), 酸; *fructus succosi acidis malico, citrico necnon tannico instructi*, 果多汁, 具苹果酸、柠檬酸、还有单宁酸; **acid** *acidus* (adj. A) 酸的; cf. *Bitter*。

Acies (s. f. V) 锐利边、棱角; *lamellae acie denticulatae*, 菌褶的边缘具有细牙齿。

aciformis (adj. B) 针状的。

Acorn glans (s. f. III. ix), 橡子、榲桲果; *abl. sing. glande, nom. pl. glandes, abl. pl. glandibus*。 **Acorn-cup** cupula (s. f. I), 壳斗, *abl. sing. cupula, nom. pl. cupulae, abl. pl. cupulis; cupula turbinata, basi in stipitem squamosum conicum angustata, squamis laxè adpressis ovatis obtusis velutinis, glande ellipsoidea dimidio exserta*, 壳斗陀螺状, 基部狭缩成 1 有鳞片的、圆锥形的柄, 鳞片疏而伏生、卵形、钝头、有茸毛, 橡子椭圆形, 一半露出; *cupulae hemisphaericae pubescentes, squamis lanceolatis, acutis, glande ovoidea cupulam dimidio superante*, 壳斗半圆球形, 被短柔毛, 鳞片披针形具急尖头, 以及橡子卵圆形的, 其长超过壳斗的一半。

acranthus (adj. A) 枝端具花的, 顶生花的。 **acrocarpus** (adj. A) 具顶生果实的。 **acrodromus** (adj. A) 脉向顶端聚集的; 见 *veining* 项。 **acrogenus** (adj. A) 顶生的。 **acropetus** (adj. A) 向顶的; 见 *Basifugiens*。 **acroscopicus** (adj. A) 向顶的、朝向顶端的。

Acta (s. n. II. pl.) 记录、记事、报告、会议录汇报、学报; *Acta Anglica*, 伦敦皇家学会哲学报告; **Acta phytotaxonomica sinica*, 中国植物分类学报。

actino- 用于 GK. comp., 放射的、星状的、从中心一点放射出来的。 **actinodromus** (adj. A) 从中心放射出来的叶脉、掌状脉的。

actinomorphus (adj. A) 辐射对称的、整齐的、有规则的。

active *agilis* (adj. B), *mobilis* (adj. B), 能动的、活动的、主

动的。

actively impigre (adv.) 主动地、活动地。

aculeatus (adj. A) 具皮刺的。**Aculeus** (s.m. II) 皮刺。
262。

Acumen acumen (s. n. III, vi), 渐尖头; *abl. sing.* acumine。

acuminatus (part. A) 渐尖的, 即向内弯的两侧边逐渐地或突然地尖削成 1 个尖头。150。

acutangularis (adj. B), **acutangulatus** (adj. A), **acutangulus** (adj. A) 锐角的。

acutatus (adj. A) 变尖锐的、使成 1 锐角的。**acut-** 用于 *L. comp.*, 尖锐; 用于 *GK. comp.*, oxy-; *acutiflorus*, *oxyanthus*, 具锐尖的花的, *acutifolius*, *oxyphyllus*, 具锐尖的叶子的。**acutiusculus** (adj. A) 略尖锐的。**acutus** (adj. A) 锐尖的、急尖的、尖的, 即逐渐变狭, 成 1 个小于 90° 的角度。149, 174。

ad (prep. + acc.) 到、近于、在, 英文的 to, near to, at; *certe ad speciem descriptam pertinet*, 无疑地它属于这个已描述的种; *quoad folia ad Lyomiam costatam, quoad fructus ad L. haitiensem accedit*, 关于叶子, 它近于 *Lyonia costata*, 关于果实, 它近于 *L. haitiensis*; *caules ad nodos radicales*, 茎在节处生根; *folia ad nervos pilosa*, 叶在叶脉有疏柔毛; *inflorescentiae ad ramos ramulosque terminales*, 花序生于枝顶和小枝顶; *tubus a basi ad medium ampliatus, a medio ad apicem contractus*, 花冠筒从基部到中部膨大, 从中部到顶部收缩。

adamantinus (adj. A) 硬如钢的、极硬的。

adaxialis (adj. B) 近轴的, 即向轴的或向中心的、转向顶端。

added adjectus (part. A), 附加的、增加的。

ademptus (part. A) 拿掉的、剥夺的。

aden- 用于 *GK. comp.*, 腺体-; *adcnospermus*, 具腺体的种子的; **adenopodus*, 有腺体的叶柄的。

adest 存在、有、在; cf. *adsunt*, *present*。

adhering *adhaerens* (part. B), *haerens* (part. B)、附着于;
thallus substrato adhaerens, 叶状体附着于基质上。453。

adhibitus (part. A) 被使用的、用夹……的。

adhuc (adv.) 到这里、至此、到此程度、在此以前; *alliorum
adhuc cognitorum monographia*, 迄今所知关于石蒜的专著。

adjectus (part. A) 附加的。

adjoining *contiguus* (adj. A), 接触着的、邻接的; *confinis*
(adj. B; usu. + dat), 局限于……。

adligans (part. A), **alligans** (part. B) 缠着的、附着的;
radices adligantes, 缠着的根。

admodum (adv.) 充分地、完全地、很多地、很, **rhizomate
admodum gracile*, 具有很细的根状茎。

admonens (part. B) 提醒、建议; cf. *revocans*。

adnascens (part. B) 生于、生在……上面。

adnatus (part. A) 贴生的、贴满了或以全长附着于或广泛附着。446。

adnexus (part. A), **annex** (part. A) 连上的、连着的(用于真菌的菌褶刚达到菌柄)。

adpressus (part. A), **appressus** (part. A) 紧贴的、伏贴的、腹背平的、平卧在……。

adscendens (part. A) 上升的(指茎)。395。

adsperus (part. A), **asperus** (part. A) 散生的。

adsunt 他们存在的; cf. Adest, Deest, Desunt, Present, 在、有、存在。

adulescens (part. B) 还未成熟的。

adult adultus (part. A), maturus (adj. A) 成熟的、长成的、成年的。

Adumbratio (s. f. III) 草图、轮廓、大纲。

aduncatus (adj. A), **aduncus** (adj. A) 钩状的。

adustus (part. A) 变黑的、烧焦的。

advanced provectus (part. A), 前进的、进步的。

advectus (part. A) 带来的、取得的、引入的; ex Asia *advectus*, 自亚洲引进来的。

adventitious adventitius (adj. A), 不定的、外来的; *gemmae adventitiae*, 不定芽; *radices adventitiae*, 不定根。

adversum (adv. + acc., prep.) 相对于、对着、在前。**adversus** (part. A) 向着、转向、对面。430。

Aecidium aecidium (s. n. II), 锈孢子器。

aeger (adj. A) 有病的、病状的。

aegerrime (adv.) 有很大困难的, **aegre** (adv.) 有困难、几乎不; *capsula valvis carnosis aegre dehiscentibus*, 蒴果具片, 肉质, 几乎不裂开。

aegrotus (adj. A) 有病的、病态的, cf. Languescens, Morbidus。

aemulans (part. B), **aemulus** (adj. A) 相互比美的、匹敌的、多少相等的。

aeneus (adj. A) 紫铜色的。

aequabilis (adj. B) 一致的、符合的、相同的。

aequaliter (adv.), **aequaliter** (adv.) 平等地、均匀地。

aequalis (adj. B) 相等的。**aequan** (part. B) 等于、等同

于。**aeque** (adv.) 相同地、同样地、一致地。**aequicrassus** (adj. A) 同样厚度的。**aequidistans** (adj. B) 等距离的。**aequilaterus** (adj. A) 等边的、两侧边相等的。**aequilongus** (adj. A) 等长的、长度相等的。
133, 135。

aequatorius (adj. A) 赤道的、近赤道的。

aequatus (part. A) 平衡的、平坦的。259。

Aerenchyma aerenchyma (s. n. III), 通气组织, *gen. sing.* aerenchymatis。

aerial aerius (adj. A), 气生的、在空气中的; *radices aeriae*, 气生根。

aerobic aerobius (adj. A), 需氧的、需气的。

Aerophore aerophorum (s. n. II), 气囊; *gen. sing.* aerophori。

aerugineus, aeruginosus (adj. A) *verdigris*, 铜绿色的 (H. C. C. 6. 55)。

Aes (s. n. III. iv) 铜, 见 *Illustration*。

Aestas (s. f. III. ii) 夏季, *aestate incunte*, 在夏季开始时。
aestate, 在夏季。**aestivalis** (adj. B), **aestivus** (adj. A) 属于夏季的、夏季的。

Aestivation aestivatio (s. f. III. vi), 花被卷迭式, *abl. sing.* aestivatione; *prae floratio* (s. f. III. vi), 花被卷迭式 *abl. sing.* *prae floratione*。*aestivatio* 这个关于花萼或花冠各部在花芽内的排列的术语, 是林奈在 1762 年引进的 (cf. *vernation*)。据说有许多类型: 当各部分彼此不接触时为张开花被卷迭式的, *aestivatio aperta*; 当各部分以边缘相接触, 但不相互覆盖的为镊合式的; *valvate* (*valvata*, *valvaris*); 当各部分的边缘突然向内弯, 它们的外面彼此接触而不互相覆